

CINQUIÈME SEMAINE DE PÂQUES - JEUDI  
LE MERCREDI SOIR À VÊPRES

Lucernaire, ton 4

Le Christ, rencontrant la Samaritaine près du puits, lui demandait à boire de l'eau, / ayant soif de la faire passer du péché au salut, / ce qu'il accomplit en effet, ainsi qu'il s'est avéré ; / car, tandis qu'elle tire l'eau du puits, il la repêche lui-même et l'emplit d'eau vive, / si bien qu'elle s'en va par la ville annoncer à tous : / Voici le Christ, le Messie ; / celui qui jadis fut ainsi nommé dans la Loi s'est montré revêtu de l'humanité // et découvrant les secrets de nos cœurs.

Voici le Messie, le Christ : il est apparu sur terre, / disait la Samaritaine aux gens de la cité ; / celui dont il est écrit dans la Loi qu'il viendrait, / le grand Prophète, l'Homme-Dieu, / qui m'a dit tout ce que j'ai fait et m'a révélé tous les secrets de mon cœur. / Alors les gens de la ville accoururent pour voir / et vérifièrent en tout l'exactitude de ses discours, // admirant le prodigieux événement qui les conduisit vers la foi.

Seigneur qui jadis, à la sixième heure du jour, te promenais dans le Paradis comme Dieu, / la fille de la première ancêtre t'a vu de nouveau à la sixième heure du jour / assis près de la source, au puits de Jacob, / lui demandant à boire de l'eau, / afin de l'abreuver elle-même de l'eau vive du salut, comme tu le fis en réalité ; / et la Samaritaine, ayant bu l'eau vivifiante qui vient de toi, / reconnut la richesse de ta source, Seigneur, // et s'en alla par la ville l'annoncer.

*Et l'on chante 3 stichères du Menée.*

Gloire..., et maintenant, ton 1

À la sixième heure, Tu es venu à la source, / Toi la source des miracles, / afin de redonner vie au fruit goûté par Ève ; / car en cette heure, trompée par le serpent, elle fut chassée du paradis. / La Samaritaine s'approcha pour puiser de l'eau. / La voyant, le Sauveur lui dit : / Donne-moi de l'eau à boire / et Je te comblerai d'une eau jaillissante. / Sage, elle courut à la ville et annonça au peuple : // Venez, voyez le Christ, le Seigneur et Sauveur de nos âmes.

**Apostiches, ton 4**

Seigneur, Tu as brisé les portes des enfers / et, par ta mort, Tu as détruit l'empire de la mort ; / Tu as libéré de la corruption le genre humain / et Tu as accordé au monde // l'incorruptibilité, la vie et la grande miséricorde.

v. Leur message s'en est allé par toute la terre et leurs paroles jusqu'aux confins du monde. (Ps 18,5)

Par ton saint Esprit, ô Christ, tu as illuminé le chœur des Apôtres ; // par leurs prières, Seigneur, lave aussi la souillure de nos péchés et prends pitié de nous.

v. Dieu est admirable dans ses saints ; Il est le Dieu d'Israël. (Ps 67,36)

Par le crédit que vous avez auprès du Sauveur, / saints Martyrs, intercédez sans cesse pour nous pécheurs, // demandant le pardon de nos péchés et, pour nos âmes, la grande miséricorde.

Gloire..., et maintenant, ton 2

Quand le Seigneur vint au puits, / la Samaritaine L'implora, Lui le miséricordieux : / Donne-moi l'eau de la foi et je recevrai les eaux du baptême : joie et rédemption. // Seigneur, Donateur de vie, gloire à Toi.

**Tropaire, ton 4**

Les femmes disciples du Seigneur / reçurent de l'ange la proclamation lumineuse de la Résurrection ; / elles rejetèrent la condamnation ancestrale / et tout en joie elles dirent aux apôtres : / La mort est dépouillée, / le Christ Dieu est ressuscité // en accordant au monde la grande miséricorde.

**Théotokion**

Le mystère caché depuis les siècles / et inconnu des anges / par toi, ô Mère de Dieu, / est apparu aux hommes ; / Dieu s'est incarné par une union sans confusion / et Il a volontairement accepté la Croix pour nous ; // par elle ayant ressuscité le premier homme, Il a sauvé nos âmes de la mort.

## LE JEUDI À MATINES

**Cathisme I, ton 4**

Toi qui pour nous fus crucifié librement / et compté parmi les morts,  
 toi la Source de vie, / ressuscité le troisième jour, en ta puissance,  
 Christ Dieu, tu as brisé l'empire de la mort / et, par ta sainte  
 résurrection, tu as vivifié tous les captifs de l'Hadès ; // et nous fidèles,  
 tous en chœur, nous chantons et vénérons ta Résurrection, Seigneur  
 immortel.

Ô Christ, tes Apôtres ont brillé comme des flambeaux sur l'univers, /  
 illuminant nos âmes à la lumière de tes divins enseignements ; / par  
 eux tu as dissipé l'erreur des faux-dieux, / éclairant le monde avec les  
 dogmes de la foi. // Par leurs prières sauve nos âmes.

Armés de ta Croix, ô Christ notre Dieu, / tes Martyrs ont triomphé des  
 ruses de l'ennemi ; / ils ont brillé comme des luminaires, servant de  
 guides aux mortels ; / ils accordent la guérison à ceux qui les  
 invoquent avec foi. // Par leurs prières sauve nos âmes.

*Théotokion* : Vierge tout-immaculée qui as enfanté l'Eternel, notre Dieu,  
 / avec les Apôtres sans cesse implore-le / pour qu'il nous accorde  
 avant la fin le pardon de nos péchés, l'amendement de notre vie, / à  
 nous fidèles qui te chantons avec amour, // car toi seule, tu es digne de  
 nos chants.

**Cathisme II, ton 6**

Comme à la fidèle Samaritaine, Seigneur, tu ouvris la source de ta  
 divinité / et lui infusas la connaissance de Dieu en l'abreuvant d'un flot  
 sanctifié, / sur nous aussi maintenant, ô Dieu de bonté, // envoie le  
 pardon de nos péchés.

Ayant contemplé la Résurrection du Christ. *Psaume 50.*

*Canons : de la Samaritaine (8 avec les hirmi) et du Menée (4).*

*Kondakion et Exapostilaire de la Samaritaine.*

## Laudes, ton 4

Sans quitter le sein du Père, / Fils unique et Verbe de Dieu, / Tu es venu sur la terre par amour des hommes et, sans changement, Tu t'es fait homme ; / dans ta chair Tu as souffert la Croix et la mort, Toi le Dieu impassible ; / Tu es ressuscité des morts et Tu as donné l'immortalité au genre humain, // car Tu es le seul tout-puissant. (2 fois)

De tes Disciples sans instruction ton saint Esprit a fait des docteurs / et, par le charme de leur verbe retentissant en toute langue, il a fait disparaître l'erreur, // ô Christ notre Dieu tout-puissant.

Ô saints Martyrs, nous admirons vos combats ; / car, revêtus d'un corps mortel, vous avez repoussé l'ennemi invisible ; / sans crainte devant les menaces des tyrans, / vous avez subi les pires tourments ; / et maintenant vous jouissez de la gloire méritée // auprès du Christ qui accorde à nos âmes la grande miséricorde.

## Gloire..., et maintenant, ton 2

Le Fils et Verbe, coéternel au Père et comme Lui sans commencement, / est venu à la source, Lui la source des guérisons, / et une femme de Samarie s'est approchée pour puiser de l'eau ; / la voyant, le Sauveur lui dit : / Donne-moi de l'eau à boire, puis va et appelle ton mari. / Elle, pensant parler à un homme et non à Dieu, / chercha à dissimuler ce qu'il en était et dit : Je n'ai pas de mari. / Et le Maître lui répondit : Tu dis vrai que tu n'as pas de mari, / car tu en as eu cinq et celui que tu as à présent n'est pas ton mari. / Étonnée par ces paroles, / elle courut à la ville et clama aux habitants disant : // Venez voir le Christ, Celui qui accorde au monde la grande miséricorde.

**Apostiches, ton 4**

Toi qui es la source et l'océan de la bonté, / ô Seigneur compatissant, /  
comment, toi qui donnes la vie, / as-tu demandé à la femme de  
Samarie en la rencontrant : / « Donne-moi de l'eau à boire, afin de  
recevoir le pardon » ? / Nous chantons ta miséricorde infinie / par  
laquelle, en ton immense bonté, // tu sauvas tout le genre humain.

v. Ceins ton épée à ton côté, ô Puissant, dans ta splendeur et ta  
beauté ; prépare-toi, sois vainqueur et règne, pour la vérité, la douceur et la  
justice. (Ps. 44,4-5)

Venez voir un homme qui en ce jour, assis près du puits, m'a dit ce  
que j'ai fait ; / en vérité c'est un prophète, et le plus grand : / il connaît  
tous les secrets de nos cœurs / et donne l'eau vive à ceux qui ont soif, //  
// afin que nous n'ayons plus soif en la vie éternelle.

v. Tu as aimé la justice et haï l'iniquité, c'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a  
oint d'une huile d'allégresse, de préférence à tes compagnons. (Ps. 44,8)

La Source éternelle, la Vie immortelle, le flot incorruptible qui jamais  
ne tarit / en chemin s'est assis près du puits, / envoyant ses Disciples  
chercher de quoi manger ; / et, voyant une femme puiser de l'eau, il lui  
parle, // car il veut la repêcher en illuminant les yeux de son âme.

**Gloire..., et maintenant, ton 3**

Que le ciel et la terre soient illuminés de joie aujourd'hui, / car le  
Christ est apparu dans la chair en tant qu'homme / afin de  
soustraire la descendance d'Adam à la malédiction / et venu en  
Samarie Il surprend par ses merveilles : / Lui qui revêt d'eau les  
nuées, / parle avec une femme et lui demande de l'eau. / Aussi,  
fidèles, adorons tous // Celui qui dans son dessein  
miséricordieux s'est volontairement appauvri pour nous.

**Tropaire, ton 4** : Les femmes disciples du Seigneur et *théotokion* : Le mystère  
caché. (comme à la fin des Vêpres).